Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mądry, niech to zrozumie, kto rozumny, niech to pozna; gdyż drogi JAHWE są proste i chodzą nimi sprawiedliwi,\* lecz niegodziwi upadają na nich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mądry, niech to zrozumie, kto rozumny, niech pozna; gdyż drogi JAHWE są proste — i chodzą nimi sprawiedliwi, a niegodziwi upadają na nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mądry, niech to zrozumie, a *kto* roztropny, niech to pozna. Drogi JAHWE bowiem *są* proste; sprawiedliwi po nich będą chodzić, ale przestępcy na nich upadną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mądry, niech to zrozumie, a kto roztropny, niech to pozna; bo drogi Pańskie są proste, a sprawiedliwi po nich chodzić będą, ale przestępcy na nich upadną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Efraim, na co mi więcej bałwany? Ja wysłucham i ja go naprostuję jako jodłę zieloną, ze mnie owoc twój nalazł się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż jest tak mądry, aby to pojął, i tak rozumny, aby to rozważył? Bo drogi Pańskie są proste; kroczą nimi sprawiedliwi, lecz potykają się na nich grzesznicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mądry, niech to zrozumie, kto rozumny, niech to pozna; gdyż drogi Pana są proste, sprawiedliwi nimi chodzą, lecz bezbożni na nich upadają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim może powiedzieć: Co mam wspólnego z bożkami? Ja go wysłuchuję i patrzę na niego, jestem jak zielony cyprys. Ode Mnie pochodzi twój owoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim! Cóż ma jeszcze wspólnego z bożkami? Ja go wysłuchuję i na niego patrzę. Jestem jak zielony cyprys i ode Mnie pochodzi jego owoc”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż Efraimowi jeszcze po bożkach? Ja wysłuchałem go i czuwam nad nim! Jestem podobny do cedru zielonego, ode mnie pochodzą twoje owoce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Ефраїмі, що ще йому й ідолам? Я його впокорив, і Я його скріплю. Я як тінистий кедр, в Мені знайдеться твій плід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim powie: Co mi odtąd po bałwanach? Bo Ja jeden wysłucham, spojrzę na niego; Ja stanę się dla niego jak stale zielony cyprys; ode Mnie znajdzie swój owoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest mądry, żeby zrozumieć te rzeczy? Roztropny, żeby je poznać? Bo drogi JAHWE są prostolinijne i prawi będą nimi chodzić, lecz występni będą się na nich potykać. |

1. 1) <x>230 18:22-23</x>; <x>230 25:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:37</x>; <x>240 10:29</x>; <x>460 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)